Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powstał Jeszua, syn Josadaka, wraz ze swoimi braćmi kapłanami, i Zorobabel, syn Szealtiela, wraz ze swoimi braćmi, i zbudowali ołtarz\* Bogu Izraela, aby składać na nim ofiary całopalne, jak napisano w Prawie Mojżesza, męża Bożego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jeszua, syn Josadaka, wraz ze swoimi braćmi kapłanami, oraz Zorobabel, syn Szealtiela, wraz ze swoimi braćmi, zbudowali ołtarz Bogu Izraela, aby składać na nim ofiary całopalne, zgodnie z Prawem Mojżesza, męża Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powstał Jeszua, syn Jocadaka, ze swymi braćmi kapłanami, oraz Zorobabel, syn Szealtiela, wraz ze swymi braćmi, i zbudowali ołtarz Boga Izraela, aby na nim składać całopalenia, jak jest napisane w Prawie Mojżesza, męża Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy Jesua, syn Jozedeka, i bracia jego kapłani, i Zorobabel, syn Salatyjela, i bracia jego, zbudowali ołtarz Boga Izraelskiego, aby na nim sprawowali całopalenia, jako napisane w zakonie Mojżesza, męża Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstał Jozue, syn Josedek, i bracia jego kapłani, i Zorobabel, syn Salatiel, i bracia jego, i zbudowali ołtarz Bogu Izraelowemu, aby na nim ofiarowali całopalenia, jako napisano w zakonie Mojżesza, męża Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jozue, syn Josadaka, i bracia jego, kapłani, oraz Zorobabel, syn Szealtiela, i bracia jego przystąpili do zbudowania ołtarza Boga izraelskiego, aby na nim złożyć całopalenia, jak napisano w Prawie Mojżesza, męża Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jeszua, syn Josadaka, wraz ze swoimi braćmi kapłanami i Zerubbabel, syn Szealtiela wraz ze swoimi braćmi zabrali się do budowy ołtarza Bogu Izraela, aby składać na nim ofiary całopalne, jak to jest przepisane w zakonie Mojżesza, męża Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue, syn Josadaka, ze swymi braćmi kapłanami, a także Zorobabel, syn Szealtiela, ze swymi braćmi, przystąpili do odbudowy ołtarza Boga Izraela, aby składać tam całopalenia, zgodnie z tym, co zostało napisane w prawie Mojżesza, męża Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jozue, syn Josadaka, wraz ze swymi braćmi kapłanami oraz Zorobabel, syn Szealtiela, wraz ze swymi braćmi wybudowali ołtarz dla Boga Izraela, by składać na nim ofiary całopalne zgodnie z przepisami Prawa danego przez Mojżesza, męża Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wystąpili Jozue, syn Jocadaka, ze swoimi braćmi kapłanami, oraz Zorobabel, syn Szealtiela, ze swoimi braćmi i poczęli budować ołtarz Boga Izraela, aby na nim składać ofiarę całopalną, jak jest napisane w Prawie Mojżesza, męża Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ісус син Йоседека і його брати священики і Зоровавель син Салатіїла і їхні брати і збудували жертівник Бога Ізраїля, щоб на ньому приносити цілопалення за написаним в законі Мойсея божого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wstał Jeszua, syn Jocedeka i jego bracia – kapłani, oraz Zerubabel, syn Szaltiela i jego bracia, oraz zbudowali ofiarnicę izraelskiemu Bogu, by na niej składać całopalenia, jak napisano w Prawie Mojżesza, męża Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszua zaś, syn Jehocadaka, i jego bracia kapłani oraz Zerubbabel, syn Szealtiela, i jego bracia powstali i zaczęli budować ołtarz Boga Izraela, aby składać na nim ofiary całopalne zgodnie z tym, co jest napisane w prawie Mojżesza, męża prawdziwego Boga. |

1. 1) <x>20 27:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 28:38-42</x>; <x>50 27:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)